

# Asturiano y castellano en Llangréu: aspectos sociolingüísticos de la pronunciación de las vocales

MARTA ANTÓN  
UNIVERSIDAD DE INOLANA

## 1. Introducción

Este estudio constituye un análisis sociolingüístico de los rasgos típicos de la pronunciación de las vocales asturianas. Los datos que presentaré aquí provienen de un estudio mucho más extenso sobre los rasgos de pronunciación típicamente asturianos que aún se conservan en la zona urbana de Langreo (Antón 1994). El estudio tiene como objetivos: determinar el grado de uso de rasgos de pronunciación típicos de las vocales en asturiano, identificar los factores sociales que determinan el uso de esta lengua e identificar posibles cambios en el uso de la lengua asturiana.

Para ello se adaptó el modelo de la sociolingüística variacional al estudio de patrones de pronunciación en la zona de Langreo. La selección de una zona urbana como objeto de estudio lingüístico separa este estudio de la mayoría de los estudios lingüísticos sobre el asturiano, los cuales se han centrado más bien en el estudio de zonas rurales, quizá con el objetivo de buscar variedades lingüísticas más arcaicas y sin la contaminación lingüística que se da en zonas urbanas con población heterogénea regional y extrarregional.

## 2. La situación lingüística en Asturias

Como nos dice García Arias en *Llingua y sociedad asturiana* (1984, 55), el castellano y la lengua local están en constante conflicto lingüístico: se da interferencia entre las dos lenguas en todos los sectores de la población y en todos los niveles sociales, aunque, obviamente, existen diferencias en la frecuencia e intensidad de estas interferencias:

“Y ello pasa mesmanamente ente los presones más estudiaes, ente les más cultivaes, ente aquélles que queriendo namái falar un castellan perfinu escápense-yos “coses asturianas”, “rasgos dialectales”.

Ye'l casu asturianu -y pue dicise al alto la lleva- un casu típicu d'interferencies llingüístiques, non d'un día solu sinón de tolos díes. Non d'una clas social sola, sinón de toles clases sociales. Lo qu'estrema a uos y a otros ye la frecuencia y la intensidá d'esos interferencies.”

Incluso cuando un asturiano cree hablar un castellano perfecto, se producen rasgos léxicos y sintácticos, si no fonéticos, que delatan su procedencia.

Debido a la falta de conocimiento de los aspectos formales de la lengua local, la mayoría de la población tiene ideas bastante confusas con respecto a su propia lengua. Los lingüistas e intelectuales generalmente se refieren a la lengua local con la

denominación de “bable”, pero algunos estudios realizados demuestran que el asturiano medio no identifica su habla con el término “bable” (Ramón D’Andrés, 1985) sino con “asturiano”. El asturiano medio piensa que no habla un castellano correcto, pero sabe que su habla no es muy diferente de la lengua estándar, una mezcla de castellano y bable que el hablante denomina “asturiano”. El término “bable” se reserva para una lengua pura, sin interferencia del castellano. Aquí, usaré el término “asturiano” para referirme a un conjunto de variedades lingüísticas con diferente grado de interferencia mutua entre las dos lenguas en contacto en Asturias: castellano y bable.

Los expertos parecen estar de acuerdo en que el asturiano se usa más en situaciones familiares que en situaciones formales, en el campo que en la ciudad. Se ha definido la situación lingüística asturiana como diglósica, con dos lenguas en situación de contacto: por un lado el castellano como lengua de alto prestigio, la lengua oficial que se usa en situaciones formales, en la educación y en los medios de comunicación, y por otro lado, el asturiano sería en este modelo, la lengua baja, cuyo uso queda relegado a situaciones informales y a la lengua oral.

Los expertos también coinciden en que el uso del asturiano está en declive. Durante las últimas décadas, instituciones regionales como la “Academia de la Lengua Asturiana” han intentado cambiar los factores lingüísticos y sociales que han causado el declive de nuestra lengua. Gracias a los esfuerzos realizados desde esta institución, hoy en día existe una forma estándar del asturiano, se promueve su uso en la escritura, existen programas en asturiano en los medios de comunicación regionales y se enseña esta lengua en las escuelas como asignatura opcional. Un logro aún más importante ha sido el implantar la concienciación lingüística entre los asturianos sobre la situación de peligro en la que se encuentra su lengua, lo cual parece haber producido un cambio en las actitudes lin-

güísticas de la población, especialmente entre los jóvenes de las clases medias y altas (Kovalinka 1985). Este cambio de actitud se refleja en las palabras de uno de mis informantes, un joven de la clase media langreana:

“hasta hace poco tol mundo se avergonzaba de hablar así, ahora parez que, que está de moda y que tienes que hablar así porque si no no estás en la vanguardia.”

Hasta el presente, la situación sociolingüística del asturiano había sido tratada de forma intuitiva por los investigadores en este campo o mediante estudios de actitudes lingüísticas basados en la opinión subjetiva de los propios hablantes acerca de su uso de la lengua asturiana.<sup>1</sup> Varios autores en favor de la recuperación lingüística del asturiano han expresado la necesidad de estudios sociolingüísticos cuantitativos que establezcan de una forma objetiva el nivel de uso del asturiano en la población y las características sociales de los hablantes de asturiano en nuestra región.<sup>2</sup> El presente estudio se hace eco de esta necesidad y aporta datos cuantitativos sobre el uso de patrones lingüísticos asturianos entre la población urbana de Langreo.

### 3. La sociolingüística variacionista

La metodología desarrollada para los estudios de sociolingüística cuantitativa resulta adecuada para el estudio de usos lingüísticos en grupos sociales diversos en una zona urbana como Langreo con una población altamente heterogénea. La sociolingüística estudia fenómenos lingüísticos que tienen relación con factores sociales. La sociolingüística variacionista o cuantitativa, desarrollada principalmente en los Estados Unidos<sup>3</sup> y Canadá en los años sesenta y setenta, se ocupa prin-

<sup>1</sup> Véase Llera Ramo (1979) y D’Andrés (1985).

<sup>2</sup> Entre ellos se encuentran García Arias (1984,53); Sánchez Vicente (1983, 22); Llera Ramo (1986,8).

<sup>3</sup> Véanse los trabajos publicados por Labov en 1966, 1972a y 1972b.

principalmente de estudiar el uso de la lengua en su contexto social y del estudio de la variabilidad lingüística. En este campo de estudio se reconsidera la naturaleza de las “reglas opcionales” de la lingüística teórica, que producen variantes lingüísticas opcionales, y se muestra que las formas lingüísticas no están nunca en variación libre, sino que el uso de una u otra variante depende de factores lingüísticos y extralingüísticos. En vez de “reglas opcionales” se habla de “reglas variables”. Se estudia además el papel que la variabilidad lingüística desempeña en el cambio lingüístico.

Se ha llamado a la sociolingüística variacional “dialectología urbana” a causa de la relación que existe entre la dialectología y este tipo de estudios sociolingüísticos. Ambas disciplinas estudian el uso de la lengua en distintos grupos, pero, mientras la dialectología intenta establecer fronteras geográficas de uso lingüístico, la sociolingüística variacional se interesa por el estudio de la lengua en distintos grupos sociales. Los dialectólogos se han centrado en el estudio de zonas rurales, donde se espera encontrar un habla más arcaica y más “pura” sin contaminación de otras variedades, los sociolingüistas se han centrado en el estudio de zonas urbanas y han creado una rigurosa metodología para recopilar y analizar los datos lingüísticos.

La metodología sociolingüística rechaza las intuiciones de los hablantes, la introspección y los juicios de aceptabilidad como originadores de datos lingüísticos, pues se ha comprobado que a menudo las intuiciones de los hablantes no coinciden con el uso real de la lengua. En su lugar, los estudios sociolingüísticos se basan en datos observables del habla viva recopilados mediante conversaciones grabadas y otras técnicas que producen datos observables.<sup>4</sup>

<sup>4</sup> R. A. Hudson (1981) y Carmen Silva-Corvalán (1989) presentan una excelente introducción al campo de la sociolingüística y comparan este campo con otras disciplinas lingüísticas. La obra de Silva-Corvalán incluye referencias a importantes estudios sociolingüísticos realizados sobre el español.

#### 4. Descripción del estudio

El presente estudio está basado en sesenta conversaciones grabadas con informantes residentes en Langreo, zona industrial y minera situada a veinte kilómetros al sureste de la capital de la región, Oviedo, y con una población de 51.481 habitantes según el censo de 1991. En el pasado, la condición de zona industrial y minera del área de estudio atrajo a gran cantidad de inmigrantes de otras regiones de Asturias y del país, lo cual ha producido una situación lingüística heterogénea.

Los estudios sociológicos llevados a cabo por Llera Ramo en los años 1979 y 1985 han mostrado que las actitudes más positivas hacia la lengua asturiana se dan en las zonas mineras e industriales de la región. Esperaríamos pues, que los rasgos lingüísticos del asturiano sean más persistentes en zonas urbanas industriales que en otras zonas urbanas de la región. Nancy Kovalinka (1985) señala que no existen estudios de la lengua de zonas urbanas, quizás debido a la dificultad de estudiar la heterogeneidad de patrones lingüísticos que se dan en áreas con una población considerable de inmigrantes. Como mencioné anteriormente, las técnicas de la sociolingüística variacionista permiten estudiar con éxito estos usos lingüísticos heterogéneos que se han evitado en estudios dialectológicos del asturiano.

Los sesenta informantes que participaron en este estudio forman una muestra representativa de la sociedad langreana. La muestra incluye treinta hombres y treinta mujeres, cinco grupos generacionales con informantes distribuidos en un espectrum desde los catorce años hasta los setenta. En una zona en la que la mitad de la población no es de origen langreano, y la cuarta parte de la población proviene de fuera del Principado, se hace necesario incluir al grupo de inmigrantes en una muestra representativa, por lo que la mitad de los informantes fueron inmigrantes provenientes de otras zonas del

país o hijos de inmigrantes. Puesto que la ola de inmigración experimentada en la zona de Langreo disminuyó considerablemente a partir de la década de los sesenta, el grupo denominado “no nativo” con una edad superior a los cincuenta y un años está constituido por verdaderos inmigrantes que vinieron a Langreo procedentes de otras regiones del país. Para los informantes de edades entre treinta y seis y cincuenta años, la denominación “no-nativo” designa a aquellos hablantes que son verdaderos inmigrantes o también a aquellos hablantes nacidos en Langreo de padres inmigrantes. Para los informantes menores de treinta y cinco años el grupo de “no-nativos” incluye a hablantes nacidos en Langreo de padres inmigrantes. Las zonas de origen de los inmigrantes incluidos en la muestra son, por orden de mayor a menor representación: Castilla-León (14), Madrid (4), Extremadura (4), Andalucía (4) y Galicia (3). A excepción de uno de los informantes, todos los inmigrantes en este estudio han vivido en Langreo por un mínimo de veinticinco años.

Los participantes en el estudio representan tres niveles socioeconómicos distintos: nivel bajo, nivel medio-bajo y nivel medio-alto. Las clases altas fueron excluidas del estudio por considerarse que no constituyen un porcentaje significativo de la sociedad langreana. De hecho, estudios sociológicos sobre la zona señalan que la verdadera clase alta de Langreo tiende a vivir en ciudades más atractivas de la región (Fernández García, 1980). Los niveles socioeconómicos establecidos se determinaron según una combinación de los siguientes factores: nivel de educación, ocupación, tipo de residencia, zona de residencia y nivel de ingresos.

En total se incluyen en el estudio cuatro factores sociales que se relacionan con el uso de la lengua: sexo, nivel socioeconómico, edad y origen de los informantes.

## 5. Variantes lingüísticas

De las características de la pronunciación de la variedad del asturiano central descritas en los trabajos de Menéndez Pidal y autores posteriores,<sup>5</sup> se seleccionaron para este estudio las peculiaridades de la pronunciación de las vocales en el habla de Langreo que todavía gozan de cierta vitalidad entre la población urbana.

En el asturiano central se han observado, entre otras, las siguientes peculiaridades en la pronunciación de las vocales:

- los plurales femeninos que en castellano terminan en [as]. se pronuncian [es] en asturiano. Igualmente, terminaciones verbales del modo indicativo en [-as]. [-amos]. [-an] corresponden en esta variedad del asturiano a las terminaciones [-es]. [-emos]. [-en].

Ejemplos:	[les káses]	“las casas”
	[áβles]	“hablas”
	[kánten]	“cantan”
	[aβlémos]	“hablamos”

- a excepción de nombres de materia y adjetivos que se refieren a nombres neutros de materia, las vocales átonas medias alternan con vocales altas. Así, se da una alternancia entre [e]/[i] y [o]/[u].

Ejemplos:	[móθu γwápu]	“mozo guapo”
	[bénti]	“veinte”
	[mulín]	“molín”
	[riñír]	“reñir”

- las vocales tónicas medias se elevan a vocales altas por la influencia de una vocal alta en posición final de palabra (metafonía).

<sup>5</sup> Véanse Menéndez Pidal, 1962; Neira Martínez, 1976; Cabo González, 1980.

Ejemplos: [móθu] > [múθu] “mozo”  
 [néγru] > [níγru] “negro”

Estos tres rasgos revelan una tendencia histórica general a la elevación vocálica en asturiano (Granda Gutiérrez 1960). Tradicionalmente se ha distinguido entre vocales medias átonas en posición final absoluta de palabra y vocales medias átonas en posición interior de palabra. Se supone que la elevación vocálica es más frecuente en posición final absoluta que en posición interior, entre otras razones porque la elevación de vocal media posterior /o/ a [u] tiene valor morfológico de marcador de singular masculino. Parece que por este motivo la elevación de /o/ a [u] tiene más vitalidad que la elevación de /e/ a [i] (Neira Martínez 1976).

La mayoría de los estudios descriptivos del asturiano<sup>6</sup> observan esta tendencia general en las vocales medias átonas a la elevación vocálica. Si la única diferencia entre vocales átonas finales y no finales es de frecuencia de aplicación del proceso de elevación, no hay motivo para separar los dos casos: se trata del mismo proceso general de elevación de vocales medias átonas.

La pronunciación [e] es común en las formas nominales plurales y en formas verbales del indicativo con terminación /-as/, /-an/ /-amos/. En cualquier otra posición la /a/ generalmente se mantiene (Rodríguez Castellano 1952 y 1954, Díaz Castañón 1966, Neira Martínez 1976). En algunas zonas, incluyendo el área de Langreo, las formas [es], [en] alternan con [is], [in].

Dejando de lado el tratamiento teórico de estos fenómenos fonológicos característicos del asturiano central,<sup>7</sup> este artículo se centra en el análisis del uso sociolingüístico de estas formas

<sup>6</sup> Véanse Rodríguez Castellano 1952 y 1954, Neira Martínez 1955, Díaz Castañón 1966, García Arias 1988.

<sup>7</sup> Los procesos vocálicos y otros fenómenos consonánticos en posición de coda silábica característicos del asturiano central y que todavía gozan de cierta vitalidad en Langreo reciben un extenso análisis dentro del marco teórico de la fonología generativa en mi tesis doctoral (Antón 1994).

asturianas con respecto a sus equivalentes castellanos y la interpretación de lo que los resultados del análisis sociolingüístico revelan sobre el uso del asturiano en la sociedad langreana, su actitud hacia la lengua regional y sobre el estado de vitalidad general del asturiano en la zona urbana de Langreo.

## 6. El estudio sociolingüístico: resultados e interpretación

Los asturianos tienen a su disposición dos sistemas lingüísticos bastante similares: castellano y asturiano. El uso de uno u otro sistema tendrá implicaciones sociales.

### 6.1 Vocales altas átonas

El hablante tiene la opción de elevar las vocales medias átonas a vocales altas (rasgo típico del asturiano) o no elevarlas, quedando en la forma estándar castellana en aquellas palabras que son comunes a ambas lenguas.

Los resultados del análisis de la pronunciación de los hablantes de la muestra señalan que hoy en día la pronunciación [u] es poco común en Langreo, pero es considerablemente más frecuente que la pronunciación [i]. De los 97.731 casos contabilizados en los que la elevación hubiera sido posible, solamente 7.742 se pronunciaron como [u] (lo cual representa un 8%), mientras de 87.834 casos sólo 963 (un 1%) se pronunciaron como [i].<sup>8</sup>

Cuadro 1 Realización fonética de vocales medias átonas.

[u]	7.742 8%	[i]	963 1%
[o]	89.989 92%	[e]	86.421 99%
<b>TOTAL</b>	<b>97.731</b>		<b>87.384</b>

<sup>8</sup> En este estudio no se distinguen realizaciones fonéticas intermedias; [u] representa realizaciones abiertas y cerradas del fonema /u/, mientras que [o] representa realizaciones cerradas y abiertas del fonema /o/.

Estos resultados son un tanto sorprendentes si consideramos que la pronunciación de /o/ como [u] es probablemente el rasgo más típico de la pronunciación asturiana y que, siendo Langreo una de las zonas con las actitudes más positivas hacia el asturiano, se esperaría encontrar un uso más elevado de este rasgo tan típico del habla local.

La combinación de la realización fonética con factores sociales revela que la pronunciación de las vocales átonas funciona como una marca de identidad social en la comunidad langreana. Con diferencias mínimas, los hablantes nativos de la zona de Langreo usan la pronunciación [u] con más frecuencia que los inmigrantes y sus descendientes en todos los niveles socioeconómicos. En el cuadro siguiente se puede apreciar como las diferencias entre nativos e inmigrantes se acrecientan en los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo.

Cuadro 2. Pronunciación según el origen y nivel socioeconómico.

	Bajo		Medio-bajo		Medio-alto		Total
	N	NN	N	NN	N	NN	
[u]	13%	9.5	11.5%	5.4%	4.1%	3.2%	(7.742)
[i]	2%	1.5	1.5%	0.5%	0.6%	0.1%	(963)

Estos resultados indican que el uso de vocales átonas altas [i], [u] típicamente asturianas se usa en la comunidad como indicador de bajo nivel social. Este rasgo de pronunciación es raramente usado por hablantes de nivel socioeconómico medio-alto y no ha sido adoptado en gran medida por los inmigrantes ni por sus descendientes.

La combinación de los datos de pronunciación con el sexo del hablante revelan que, en general, las vocales átonas elevadas [i], [u] son más características del habla de los hombres que del de las mujeres, especialmente en los niveles bajo y medio-bajo, como se puede comprobar en el siguiente cuadro:

Cuadro 3. Pronunciación vocálica según el origen, nivel socioeconómico y sexo. M= mujer; H= hombre.

	NATIVOS						Total
	Bajo		Medio-bajo		Medio-alto		
	M	H	M	H	M	H	
[u]	9.6%	16.8%	14%	8.8%	3.7%	4.7%	(4.666)
[i]	1.7%	2.4%	2%	0.9%	0.3%	0.9%	(623)
	NO-NATIVOS						Total
	Bajo		Medio-bajo		Medio-alto		
	M	H	M	H	M	H	
[u]	9.9%	9%	3.8%	7.4%	2.8%	3.4%	(3.076)
[i]	1.4%	1.7%	0.4%	0.5%	0.1%	0.2%	(340)

La edad del hablante parece ser el factor que más efecto tiene en el uso de vocales [i], [u]; su uso disminuye progresivamente con la edad de los hablantes. Los valores más altos se dan en hablantes mayores de treinta y seis años (11%), disminuyendo la frecuencia de uso en las generaciones más jóvenes hasta un 6,6%. Este hecho es, con toda probabilidad, un efecto del aumento del nivel de educación en las generaciones más jóvenes. Parece que la educación, que se ha venido dando tradicionalmente en castellano, ha producido un declive en el uso de rasgos locales de la pronunciación. Sin embargo, hay que decir que el declive no es progresivo sino que se da una ruptura entre las generaciones más viejas y las más jóvenes y a partir de esa ruptura los valores de frecuencia se mantienen estables en las generaciones más jóvenes. A falta de datos cuantitativos del uso de estos rasgos de pronunciación en épocas pasadas, se pueden considerar los valores de frecuencia que se dan en las distintas generaciones como evidencia de la evolución en el uso de este rasgo en tiempo aparente. Desde esta

perspectiva, se pueden interpretar los datos obtenidos como evidencia de que este rasgo de pronunciación no está desapareciendo aunque se usa con menos frecuencia que en el pasado.

En el caso de la pronunciación [u], los valores de frecuencia más bajos de uso de pronunciación típica asturiana se dan en inmigrantes mayores de cincuenta y un años, resultado predecible teniendo en cuenta que este grupo de hablantes llegó a la zona de Langreo desde otras regiones del país siendo ya adultos en busca de trabajo. Los datos obtenidos muestran que este grupo no adoptó la pronunciación asturiana sino que mantuvo la pronunciación castellana o de sus lugares de origen. El resto de los hablantes no-nativos presentan frecuencias de uso similares o superiores a las de los hablantes nativos de la zona, lo cual indica que los hijos de inmigrantes, ya nacidos en Langreo, adoptaron rápidamente las características del habla asturiana como señal de su integración en la comunidad.<sup>9</sup> Esta adopción de rasgos lingüísticos autóctonos no se da en todos los niveles sociales; el grupo de no-nativos de nivel socioeconómico alto no ha adoptado este rasgo asturiano en la medida en que lo han hecho los hablantes del grupo no-nativo en los niveles bajo y medio-bajo. La diferencia más notable se da entre los dos grupos generacionales más viejos, con valores de frecuencia muy bajos en los dos niveles socioeconómicos inferiores (menos del 5%) y un aumento de valores en la generación entre 36 y 50 años que se acerca a los valores de frecuencia del grupo nativo en el mismo nivel socioeconómico (alrededor del 15% para el nivel bajo). En todos los grupos generacionales del grupo nativo la frecuencia de uso de rasgos asturianos es más alta en los niveles socioeconómicos bajos y medio-bajo y los valores disminuyen en todos los niveles

<sup>9</sup> Este mismo comportamiento ha sido observado en otros estudios sociolingüísticos. Por ejemplo, en su estudio del habla de la isla de Martha's Vineyard, William Labov encontró que los grupos inmigrantes adoptaban rasgos de pronunciación típicos de la isla con el objetivo de reafirmar su pertenencia a la comunidad isleña (Labov 1972a, 34-36).

socioeconómicos en los hablantes menores de treinta y cinco años. Esto parece indicar que no hay evidencia de que las actitudes positivas hacia la lengua autóctona que se han observado recientemente en hablantes con un buen nivel educativo tengan efecto en la recuperación lingüística en ninguno de los niveles socioeconómicos. Los datos mencionados aquí se ilustran en el siguiente gráfico:

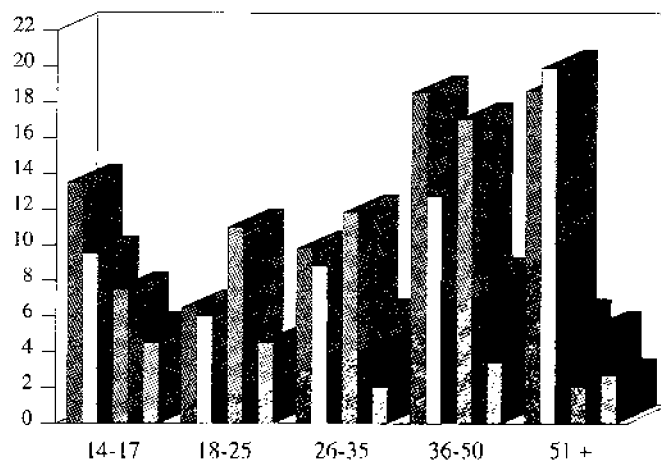


Gráfico 1: Pronunciación [u] según el origen, edad y nivel socioeconómico.

NATIVOS  
 ■ Bajo  
 ▨ Medio bajo  
 ■ Medio alto

NO NATIVOS  
 ▨ Bajo  
 ■ Medio bajo  
 ▨ Medio alto

En resumen, el análisis sociolingüístico de la pronunciación de vocales átonas muestra que, aunque este proceso no es tan frecuente como podría esperarse, caracteriza en mayor medida el habla de los hablantes nativos de la zona de Langreo de niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo. Este rasgo de pronunciación es también más característico del habla masculina y de las generaciones más viejas.

En los estudios descriptivos sobre el asturiano se trata el fenómeno de elevación de vocales en posición final absoluta de palabra aparte de la elevación vocálica en posición interna de palabra. Con el fin de establecer la validez de esta división tradicional, se correlacionaron los datos obtenidos con variables lingüísticas:

Cuadro 4 Pronunciación vocálica según la posición en la palabra.

	[u]	[i]
Final	9.4%	1.4%
Sílaba final	8.8%	2.2%
Interior	3%	0.3%
Total	7.742	963

Los datos muestran que la frecuencia de aplicación de este proceso de elevación es significativamente superior cuando la vocal se encuentra en posición final absoluta de palabra o en la última sílaba de la palabra (pero no el último segmento), que cuando la vocal media se encuentra en posición interna de palabra. Estos resultados coinciden con lo que de forma intuitiva se decía en estudios anteriores.<sup>10</sup> La correlación de la frecuencia de este fenómeno con la categoría gramatical de la palabra reveló que la pronunciación [u] es más frecuente en nombres (10%) y adjetivos (8%) que en formas verbales (4%). Sin embargo, el análisis del efecto de la altura de la vocal tónica demostró que ésta no afecta el uso de la pronunciación [u], [i], ya que se da con valores similares independientemente de la altura de la vocal tónica:

<sup>10</sup> La correlación de factores sociales con los valores de frecuencia de la pronunciación típica asturiana [u] en posición final absoluta no altera de forma significativa los resultados presentados en esta sección, se produce un aumento general de un 2% en los índices de frecuencia.

Cuadro 5. Pronunciación de vocales átonas según la altura de la vocal tónica.

	[u]		[i]	
Vocal tónica alta	2.098	9%	186	1.2%
Vocal tónica no alta	5.644	7.5%	777	1%
Total	7.742		963	

En conclusión, ninguna de las variables lingüísticas estudiadas parece afectar la aplicación de este proceso en la medida en que lo hacen los factores sociolingüísticos mencionados en la sección anterior.

### 6.2 Vocal media átona [e]

La vocal central /a/, cambia a la vocal media anterior [e] en formas femeninas plurales y en terminaciones verbales. Se trata por tanto de un fenómeno morfológico. La vocal media que resulta de este proceso es susceptible de convertirse en vocal alta anterior por el proceso mencionado anteriormente de elevación de vocales acentuadas.<sup>11</sup>

En el corpus de datos analizados, este proceso se dio con una frecuencia de 35,6%, resultado que demuestra que los plurales y formas verbales en [-es], [-emos], [-en] gozan de mayor vitalidad que la pronunciación [u]/ [i] en el habla de Langreo. El estudio de este fenómeno en relación a diversos factores sociales indica que también este rasgo vocálico se usa como indicador de identidad social en la comunidad langreana. El cuadro siguiente revela que, mientras el uso de la vocal media [e] se da en casi el 50% de los casos en el grupo de nativos, para el grupo de inmigrantes y sus descendientes el proceso se da sólo en una cuarta parte de los casos:

<sup>11</sup> Para un análisis teórico de este proceso dentro del marco de la fonología generativa, véanse Hualde 1989 y Antón 1994.



Cuadro 6. Pronunciación [e] según el origen.

	NATIVOS	NO-NATIVOS
[e]	48.4%	24%
[a]	51.6%	76%
TOTAL	(6.510)	(7.100)

Aunque en el grupo de hablantes nativos de la zona, el sexo del hablante no afecta la aplicación del proceso en gran medida, este factor sí es significativo en el grupo de inmigrantes y sus descendientes. Como se puede ver en el siguiente gráfico, el uso de este rasgo de la pronunciación asturiana es mucho más frecuente en los hombres que en las mujeres, quienes mantienen la forma estándar castellana:

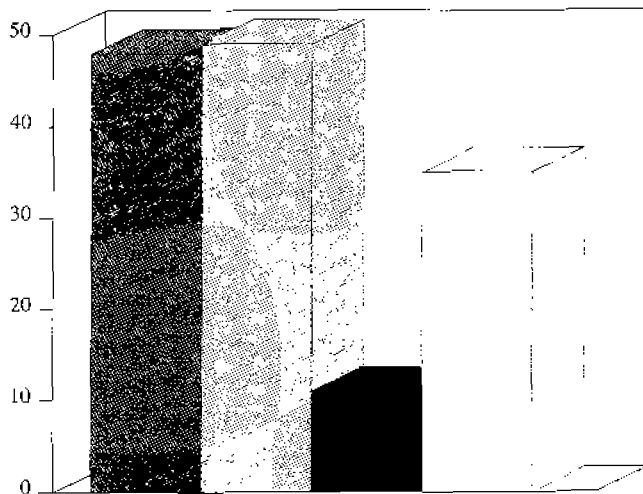


Gráfico 2: Pronunciación [e] según el sexo y el origen.

Mujeres nativas  
 Hombres nativos  
 Mujeres no nativas  
 Hombres no nativos

Las terminaciones [-es], [-cmos], [-en] también indican status socioeconómico; el uso de vocal media en formas femeninas y terminaciones verbales aumenta en los niveles socioeconómicos más bajos tanto en el grupo de nativos como en el de inmigrantes, aunque en el nivel socioeconómico medio alto la frecuencia de uso de este rasgo de pronunciación es considerablemente superior al fenómeno presentado en la sección anterior de elevación de vocales medias.

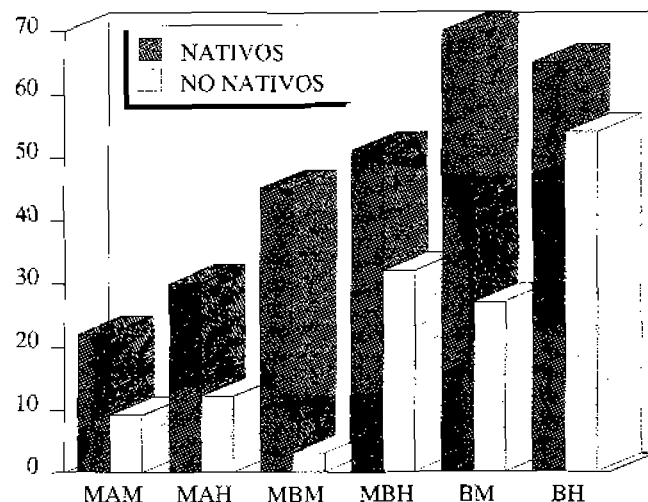


Gráfico 3: Pronunciación [e] según origen, sexo y nivel socioeconómico.

MAM = mujeres, nivel medio alto; MAH = hombres, nivel medio alto; MBM = mujeres, nivel medio bajo; MBH = hombres, nivel medio bajo; BM = mujeres, nivel bajo; BH = hombres, nivel bajo.

Como se puede apreciar en el gráfico anterior, apenas hay diferencia entre el uso de terminaciones asturianas [-es], [-cmos], [-en] entre hombres y mujeres nativos de la zona de Langreo en los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo. En el nivel medio-alto los valores de frecuencia son significativamente inferiores para las mujeres. Este resultado es consis-

tente con otros estudios sociolingüísticos en los que se observa que las mujeres, especialmente la mujeres de niveles socioeconómicos altos tienden a acomodar su habla a los patrones lingüísticos más prestigiosos,<sup>12</sup> en nuestro caso, a los patrones castellanos. En el grupo de no-nativos los hombres usan este rasgo de pronunciación considerablemente más que las mujeres en todos los niveles socioeconómicos, pero con mayores frecuencias en los niveles más bajos.

La correlación de los datos con la variable social de la edad del hablante ilustrada en el gráfico siguiente (Gráfico 4) indica que en el grupo de inmigrantes apenas se da la pronunciación asturiana [-es], [-en] en los hablantes mayores de cincuenta años (entre 0% y 6%), lo cual es comprensible considerando que este grupo incluye el grupo de informantes que llegaron a Langreo de otras regiones del país cuando ya eran adultos y tenían un comportamiento lingüístico establecido. Estos hablantes mantuvieron su identidad de "inmigrantes" y los patrones lingüísticos de sus zonas de origen. Sin embargo, la generación de no-nativos que se encuentran entre los treinta y seis y los cincuenta y un años presenta un gran aumento en los valores de uso de este rasgo; los no-nativos entre dieciocho y treinta y cinco años en el nivel socioeconómico bajo muestran valores similares a los de los hablantes nativos en el mismo nivel socioeconómico (entre el 50% y el 70%).

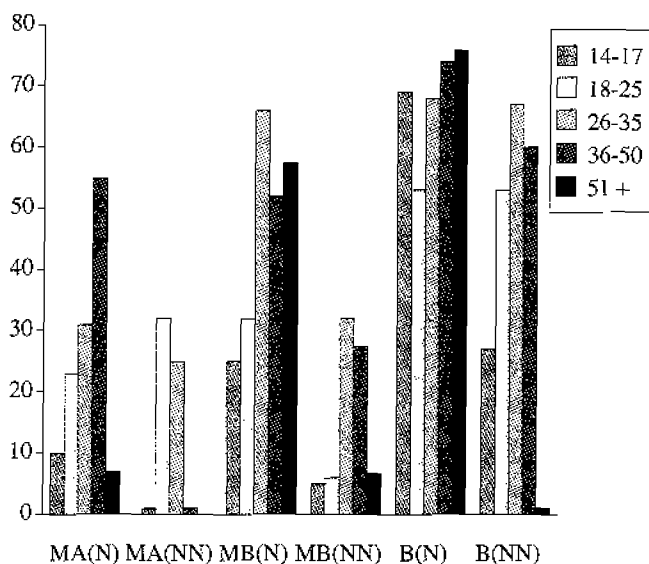


Gráfico 4: Pronunciación [e] según la edad, origen y nivel socioeconómico.

N = nativo; NN = no nativo; MA = medio alto; MB = medio bajo; B = bajo.

Este cambio tan dramático ha de interpretarse, al igual que sucedía en el caso de las vocales [u], [i], como un efecto del deseo de asimilación en la comunidad langreana por parte de los hijos de inmigrantes; parte de ese proceso de asimilación fue la adopción de la lengua local y el distanciamiento de la lengua de sus padres. Se cree en el campo de la sociolingüística que los patrones lingüísticos de un individuo quedan fijados en la adolescencia y que vienen determinados no por el habla familiar sino por el habla de los compañeros de juego, de escuela, etc.

Resulta interesante observar que los índices de frecuencia disminuyen de nuevo en la generación más joven, hasta el punto que este rasgo está prácticamente ausente en el habla de los jóvenes no-nativos de clase medio-alta (0,4%). Es posible

<sup>12</sup> Véanse los estudios mencionados en Coates 1986 y Silva-Corvalán 1989.

que este grupo ya no sienta la presión social de comportarse lingüísticamente como nativos, o que el ambiente escolar este produciendo este efecto de disminución de uso de rasgos asturianos en favor de un aumento de rasgos castellanos.

El patrón regular de estratificación social que siguen los índices de frecuencia de este rasgo de pronunciación se ven transgredidos en el grupo de hablantes no-nativos entre dieciocho y veinticinco años; el nivel socioeconómico medio-bajo usa este rasgo lingüístico menos que el nivel medio-alto (6% y 32% respectivamente). Se puede interpretar este hecho como un reflejo del deseo de los hablantes de nivel medio-bajo de alcanzar un status superior en la sociedad adoptando formas lingüísticas que se perciben como más prestigiosas, es decir, formas castellanas, en mayor grado que el nivel medio-alto. Por otro lado, también es muy posible que los resultados se hayan producido como consecuencia de una visión más positiva de los jóvenes de nivel socioeconómico alto hacia la lengua local.

Para el grupo nativo, el uso de terminaciones asturianas en [-es], [-emos], [-en] estratifica socialmente a los hablantes de forma regular. Se observa un cambio en el grado de estratificación entre los distintos niveles según la edad de los hablantes; la diferencia entre el nivel socioeconómico bajo y medio-bajo es más pronunciada en las generaciones más jóvenes, lo cual implica que, mientras que en los hablantes de más edad las terminaciones en [-es], [-en] son típicas de los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo, en las generaciones más jóvenes este rasgo ha pasado a ser principalmente característico del nivel socioeconómico bajo. Esto, unido al hecho de que el nivel medio-alto muestra los valores de frecuencia más altos en los grupos generacionales intermedios, parece indicar que las terminaciones asturianas [-es], [-emos],[en] están perdiendo status social en la zona.

En resumen, el análisis de la frecuencia de uso de las terminaciones asturianas en [-es], [-emos],[en] revela los mismos patrones observados en el estudio de las vocales asturianas [-u], [-i]: el uso de estos rasgos es mayor en el grupo de hablantes nativos que en el de inmigrantes y descendientes de inmigrantes, en el habla de los hombres, en los niveles socioeconómicos bajo y medio-bajo, y en grupos generacionales intermedios.

El uso de [-es], [-emos], [-en] se da casi exclusivamente en morfemas de plural y en morfemas verbales de los tiempos del modo indicativo.<sup>13</sup> Estas formas aparecen con más frecuencia en terminaciones verbales que en morfema de plural, como ilustra el siguiente cuadro:

Cuadro 7 Pronunciación [e] según categoría gramatical.

	Plurales no verbales	Verbos	Total
[e]	31.1%	47.1%	(4.853)
[a]	68.9%	52.9%	(8.755)

### 6.3 Vocales tónicas

El proceso de elevación armónica de vocales tónicas, comúnmente conocido como “metafonía”, consiste en elevar un grado una vocal tónica seguida de una vocal alta dentro de la misma palabra. El fenómeno ha sido ampliamente descrito en varios estudios sobre el asturiano.<sup>14</sup> En los datos recopilados para este estudio se dieron solamente tres casos de metafonía, una cifra insignificante que sólo puede interpretarse como evidencia del estado de extinción en que se encuentra

<sup>13</sup> Para más información sobre las restricciones lingüísticas de este cambio, ver J. Martínez 1972, Cancellada 1983.

<sup>14</sup> Para una amplia descripción de este fenómeno, véanse los siguientes estudios: J. Neira Martínez 1955 y 1976, A. Galnés de Fuente 1960, Menéndez Pidal 1962, C. Blaylock 1964-65, Alarcos Llorach 1980, G. Hilty 1991, Hualde 1988, Arias Cabal 1991, Antón 1994.

este fenómeno, al menos en el habla urbana. Los tres casos registrados fueron los siguientes: [nusútrus] por “nosotros”, [púli] por “poli” y [sútu] por “soto”. Este fenómeno sólo se dio esporádicamente en hablantes de nivel socioeconómico bajo. Es probable que esta situación refleje el estado de vitalidad de este fenómeno en zonas urbanas en general, pero será necesario realizar más estudios de este tipo en otras zonas para determinar la validez de esta afirmación.

## 7. Conclusión

Como conclusión, la metodología desarrollada en el campo de la sociolingüística variacionista se ha aplicado al estudio de los rasgos vocálicos de la pronunciación asturiana en la sociedad langreana y ha resultado ser un procedimiento apropiado para el estudio del comportamiento lingüístico de una comunidad altamente heterogénea como es la langreana.

Del análisis sociolingüístico se derivan datos precisos del grado de uso de los rasgos de pronunciación asturianos en distintos grupos sociales. En el caso que nos concierne los resultados muestran que las terminaciones asturianas [-es], [-en], [-emos] gozan de mayor vitalidad que las vocales [-u] y [i], que esta última se da en grado mínimo y que el proceso de metafonía es extremadamente raro entre la población del área urbana de Langreo.

Los factores sociales que favorecen la presencia de rasgos de pronunciación asturiana en el caso de las vocales son: nivel socioeconómico bajo, origen langreano, sexo masculino y pertenencia a las generaciones más viejas. Una de las implicaciones de estos resultados sobre el estado actual del asturiano es que, a pesar de los esfuerzos que se han llevado a cabo para cambiar esta situación y de los cambios de actitud detectados en encuestas de opinión, esta lengua aún goza de menor prestigio que la lengua oficial: el castellano.

En algunos aspectos, este análisis sociolingüístico viene a confirmar lo que de forma intuitiva se presentía, pero también ha revelado los patrones lingüísticos del grupo de inmigrantes, grupo que no había sido incluido en estudios anteriores. Se observa que, mientras los verdaderos inmigrantes apenas adoptan la pronunciación asturiana, sus hijos se asimilan al comportamiento de la comunidad de la que quieren formar parte y para ello adoptan la pronunciación asturiana en un grado similar o superior al de los propios nativos de la zona.

El análisis sociolingüístico también nos permite identificar posibles cambios lingüísticos en un “tiempo aparente” al comparar valores de frecuencia entre los distintos grupos generacionales incluidos en la muestra. Uno de los objetivos al llevar a cabo este estudio era determinar si los esfuerzos por la recuperación lingüística sobre el asturiano y las actitudes positivas hacia esta lengua que se han detectado recientemente han tenido algún efecto en el uso real de la lengua entre la población. Los resultados demuestran que en “tiempo aparente” el uso de los rasgos vocálicos de la pronunciación del asturiano está en declive. Aunque este resultado no es muy alentador, es necesario añadir que el declive no es progresivo, sino que se da un estancamiento en las generaciones más jóvenes. Es posible que esta estabilización se deba a los esfuerzos por la recuperación lingüística.

Por último, he de mencionar que este estudio representa una pequeña aportación a la labor de determinar la vitalidad de nuestra lengua en zonas urbanas y que serán necesarios otros estudios no sólo a nivel fonético, sino a nivel léxico y sintáctico, en Langreo y otras ciudades de la región para determinar de forma objetiva la verdadera situación sociolingüística en Asturias.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALARCOS LLORACH, E. 1980. *Cajón de Sastre Asturiano-2*. Xixón: Ediciones Ayalga.
- ANTÓN, M. 1994. "Sociolinguistic Aspects of Post-nuclear Phonological Phenomena in Asturian". Unpublished Doctoral Dissertation. University of Massachusetts, Amherst.
- ARIAS CABAL, A. 1992. "Metafonía en Felchosa (Ayer): caltenimientu de la inflexión ensin /-u/ final." *Lletres Asturianas* 46: 7-21.
- BLAYLOCK, C. 1964-65. "Hispanic Metaphony." *Romance Philologie* 18: 253-271.
- CANELLADA, M. JOSEFA. 1983. "Otra vez -a > -e." *Lletres Asturianas* 5: 25-28.
- CANO GONZÁLEZ, ANA M. 1980. "Los distintos bables de la región asturiana." *I Asamblea Regional del Bable*. Madrid: Editora Nacional. 39-66.
- COATES, JENNIFER. 1986. *Women, Men and Language*. New York: Longman.
- D'ANDRÉS, RAMÓN. 1985. "Aspectos sociolingüísticos d'una parroquia xixonesa (Deva)." *Lletres Asturianas* 14: 21-37.
- 1987. "La situación social de la llingua asturiana." *Lletres Asturianas* 25: 165-183.
- DE GRANDA GUTIÉRREZ, GERMÁN. 1960. "Las vocales finales del dialecto leonés." *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. Madrid: Editorial Gredos. 30-117.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M. DEL CARMEN. 1966. *El bable del Cabo Peñas*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- FELGUEROSO DURÁN, ANTONIO RAMÓN. 1992. *El padrón municipal de habitantes de 1991*. Llangréu: Ayuntamiento de Llangréu, Negociado de Estadística.
- FERGUSON, CHARLES A. 1959. "Diglossia." *Word* 15: 325-340.
- FERNÁNDEZ GARCÍA, ALADINO. 1980. *Langreo. Industria, población y desarrollo urbano*. Ayuntamiento de Llangréu.
- GALMÉS DE FUENTE, ÁLVARO. 1960. "Más datos sobre la inflexión metafo-nética en el Centro-Sur de Asturias." *Trabajos sobre el dominio románico leonés*. Madrid: Editorial Gredos. 13-25.
- GARCÍA ARIAS, XOSÉ LLUIS. 1976. *Llingua y sociedad asturiana*. Xixón.
- 1980. "¿Por qué desaparece el bable?" *I Asamblea Regional del Bable*. Madrid: Editora Nacional. 95-103.
- HARRIS, JAMES. 1969. *Spanish Phonology*. Cambridge, MA: MIT Press.
- 1975. "Diphthongization, Monophthongization and Metaphony Revisited." *Diachronic Studies in Romance Linguistics*. Eds. M. Saltarelli and D. Wanner. The Hague: Mouton. 85-106.
- HILTY, GEROLD. 1991. "Problemas de metafonía en asturiano." *Lletres Asturianas* 42: 7-15.
- HUALDE, JOSÉ IGNACIO. 1989. "Autosegmental and metrical spreading in the vowel-harmony systems of northwestern Spain." *Linguistics* 27: 773-805.
- HUDSON, R.A. 1980. *Sociolinguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- 1981. *La sociolingüística*. Trans. Xabier Falcón. Barcelona: Editorial Anagrama.
- KOVALINKA, NANCY. 1985. "La situación sociolingüística de Asturias." *Lletres Asturianas* 16: 29-67.
- LABOV, WILLIAM. 1966. *The social stratification of English in New York City*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- 1972a. *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1972b. *Language in the Inner City*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- 1983. *Modelos sociolingüísticos*. Trans. José Miguel Marinas Herreras. Madrid: Cátedra.
- LLERA RAMO, FRANCISCO JOSÉ. 1979. "Introducción a la sociología del bable." *Estudios y Trabajos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Uviéu: Universidá d'Uviéu. Serviciu de Publicaciones.
- 1985. "Lengua e identidad colectiva: El caso asturiano." *Lletres Asturianas* 14: 5-19.
- 1986. "El espacio social de la lengua asturiana." *Lletres Asturianas* 22: 7-15.
- MARTÍNEZ, JOSEFINA. 1972. "El cambio -as > -es del asturiano central." *Archivum*. Tomo XXII. Uviéu: Universidad de Uviéu.
- MENÉNDEZ PIDAL, RAMÓN. 1962. *El dialecto leonés*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- NEIRA MARTÍNEZ, JESÚS. 1955. *El habla de Lena*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- 1976. *El Bable. Estructura e Historia*. Xixón: Ediciones Ayalga.
- RODRÍGUEZ CASTELLANO, LORENZO. 1952. *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- 1954. *Aspectos del bable Occidental*. Uviéu: Instituto de Estudios Asturianos.
- SÁNCHEZ VICENTE, XUAN XOSÉ. 1983. "Delles ideas pa un estudiu socioló-xicu del bable." *Lletres Asturianas* 5: 21-24.
- 1988. *Diccionariu de la Llingua Asturiana*. Xixón: González y Huici Editores S.A.
- SHUY, ROGER W., WALTER A. WOLFRAM & WILLIAM K. RILEY. 1968. *Field Techniques in an Urban Language Study*. Washington D.C.: Center for Applied Linguistics.
- SILVA-CORVALÁN, CARMEN. 1989. *Sociolingüística. Teoría y Análisis*. Madrid: Editorial Alhambra.